

Het Loeh-foeng-dialect (陸豐方言) 所記錄的印尼陸豐客語語法特點¹⁾

——與臺灣海陸客語的對比——

遠 藤 雅 裕

1. 前言

在歷史上，漢人由中原不斷南下，到了中國大陸的南端，飄洋過海再繼續南下，有的移民到臺灣，有的移民到菲律賓、泰國、馬來西亞、印尼等南洋地區。這些漢人大致可以根據其母語分為三大族群，就是粵語族群、閩語族群、客家語族群。這些漢人移民往往與同鄉人形成聚落維持母語。由廣東海陸豐地區移民到印尼西加里曼丹三發地區的客家人也是其中之一。本研究的對象、Schaank (1897) *Het Loeh-foeng-dialect* (《陸豐方言》，簡稱《陸豐》) 是荷屬時期紀錄這地區客家話的寶貴資料。具有系統性的客家話描寫資料主要是由鴉片戰爭之後西方傳教士進入中國以後開始撰寫的。比如，巴色會 (The Basel Missionary Society) 傳教士由1846年開始在中國傳教。其活動範圍主要是從香港新界到廣東東部的客家地區 (莊初昇、劉鎮發2002 [2004])。他們出版了客語語法書 *Kleine Hakka-Grammatik* (Baseler Missionaren, 1909)。這本書的客家話有可能是新安 (現在的深圳) 地區的 (Chappell & Lamarre 2005)。除此之外，MacIver (1926) 《客英大辭典》收錄廣東梅縣、興寧、平遠、蕉嶺、五華、大埔一帶的客語 (江敏華2017)。這些客家話應是現代客家話粵台片的。而《陸豐》所紀錄的印尼陸豐客語 (Loeh-foeng-dialect) 應屬於以現代海陸豐地區為中心的海陸片。據筆者所知，除此之外，沒有其他描寫海陸片客家話的歷史資料。因此在研究海陸片客語歷時演變的時候，《陸豐》雖然是海外客家話的資料，但卻可說是不可或缺的寶貴資料。

本研究對《陸豐》所紀錄的印尼陸豐客語的部分語法項目通過臺灣海陸客語以及漢語共同語的對比加以初步的分析²⁾。本文除了前言和結語之外，有印尼陸豐客語與海陸客語、使用版本的簡介，還有音系、代詞、小稱詞、介詞 (格標記)、量詞、補語、體貌、處置句、差比句等內容。

1) 本文是獲得日本學術振興會科學研究費補助金 (平成28~30年度基盤研究 C 一般、課題番號: 16K02700) 資助而進行的研究成果之一。

2) 本研究的海陸客語合作人是退休國小老師詹智川先生。詹老師是新竹縣新埔人，1939年出生。此次也承蒙了詹老師的熱心協助，在此謹致謝忱。

2. 印尼陸豐客語與海陸客語

印尼陸豐客語以及海陸客語的原鄉均為廣東海陸豐地區。印尼陸豐客語分布於印尼西加里曼丹地區三發(Sambas) (參看圖一)，其原鄉為清代的廣東省惠州府陸豐北部以及潮州府惠來、普寧、揭陽、豐順等地(Schaank 1897: 1)³⁾。客家移民遷入此地的高峰期為十八世紀中葉(李小華2014:51、松村2017:37)。現代海陸客語主要分佈於以桃園、新竹為中心的臺灣北部。對於新竹地區的入墾是以十八世紀中葉為中心的時期(劉還月2001、盧彥傑2006)。根據吳中杰(2012:266)通過海陸客家的族譜以及廣東海陸豐等地客家話的分析，海陸客語的源頭區域是普寧市西部、惠來縣西北隅、陸豐市東北部、海豐縣東北部以及陸河縣新田。因此可以說印尼陸豐客語與海陸客語的原鄉與入墾時期大致吻合，廣東該地區的客家人同一個時期有一批人移民到印尼，另有一批人移民到臺灣。印尼陸豐客語的聲韻調、詞彙以及語法等語言本身的特點也有與海陸客語平行之處(後敘)。可以認為他們的語言應有共同基礎。

圖一 十八世紀七十年代西婆羅洲三大華人公司分佈圖(引自黃惠珍2008:10)⁴⁾



3) 據《中國語言地圖集 第2版 漢語方言卷》的客家話分佈圖，惠來、普寧、揭陽等地均屬閩語區而不是客語區，豐順屬於客家話粵台片梅惠小片。現在的陸豐市以及海豐、陸河均屬客家話海陸片，與臺灣海陸客語相同。

4) 據黃惠珍(2008:10)，此圖為引自「黃建淳1999《砂勞越華人史研究》，臺北市：三民書局，p.91。本書參見資料來源：劉伯奎，《十九世紀中葉砂勞越華人兩大公司》(新加坡，南洋學會，未具出版年月)，頁八一」。這兩本書筆者尚未參看。

3. 使用版本以及例句體例

3.1. 版本內容

本研究使用版本有兩種，一種是荷蘭文原版《陸豐》⁵⁾，另一種是英文版 (Lindauer, Bennett M.⁶⁾ 譯1979)。原版《陸豐》共有226頁，有六章，即：第一章 (序文、音系)、第二章 (數詞、代詞、例句)、第三章 (情景會話)、第四章 (詞彙集)、第五章 (同音字表)、第六章 (與其他方言的比較)。例句的來源是從第二章到第五章。第二章的例句分為兩個部分，前半是基本句子，後半是有關旅遊的句子。這部分除了句子以外，還包括單字或短語，如：Kin1 njian5 (今年)、Se3-kian1-wuk4. (細間屋)。第三章有家庭、一般事情、親屬關係、比較與對照、金錢、交易、醫藥、宗教、交通、法律等內容。這些句子有的是問答形式，有的不是。例句部分的左側是荷蘭文，右側則是客語。詞彙集部分是按荷蘭文單字拉丁字母的順序排列的 (英文版按英文單字的順序排列)。與例句部分相同，左側是荷蘭文，右側是客語對譯，其中有一些例句。例句以及詞彙集部分均由羅馬字紀錄的，而沒有帶漢字。例句總計約有1300個 (包括第二章例句部分的單字與短語在內)。

3.2. 引用例句

文中例句均並列拼音文字 (羅馬字和 IPA) 與漢字。拼音文字在第一行，漢字在第二行。《陸豐》的羅馬字系統根據荷蘭語音系統。有些字與符號在電腦上處理不便，因此稍加改動 (參看4. 音系)。此外，本文引用例句時，基本上根據該書的同音字表而附上了漢字。有音無字以「□」來表示。而有些常用詞就用訓讀字或同音字以便對比。客語的詞義與漢語共同語不同的話，以小字在該詞旁表示其義。例句出處以「1897 (原版):頁數 / 1979 (英文版):頁數」的格式來表示 (有些原版的句子在英文版裡沒有相對應的)。例句是《陸豐》、海陸客語、漢語共同語 (普通話)、荷蘭文、英文並列的。例句的 a 為《陸豐》、b 為海陸客語、c 為漢語共同語、荷蘭文 (原版、代碼為 N)、英文 (英文版、代碼為 E)。海陸客語的例句均帶 IPA。例句中的括號 () 表示其中的字詞可以省略，括號 { / } 則表示可任意選擇其中一個詞。這些詞語之間有聚合 (paradigmatic) 關係。b 的例句與 a 相同的話，以「=」表示。本文的海陸客語的語料都是由筆者在田野調查中得到的。

3.3. 文獻回顧

據筆者所知，全面討論《陸豐》語法的先行研究較少見。

盧彥傑 (2006) 以及呂嵩雁 (2007) 主要討論其音系，而對於詞彙與語法方面討論有限，只舉例介紹其概況。比如，呂嵩雁 (2007) 只介紹或討論疑問句、否定句、肯定句、比較句、代詞等。

梁心俞 (2007) 全面分析《陸豐》以及現代印尼西加「海陸」客語的音系、構詞法、句法等。她所分析的對象為：主謂句、主謂賓句、動補結構、差比句、疑問句 (是非問句、選擇問句、正反問句、疑問詞問句)、被動句、處置句、雙賓句、連動句、兼語句、使動句、判斷句等。她的主要目的是以《陸豐》為基礎，描寫

5) 《陸豐》的作者 Simon Schaank (1861-1935) 是荷屬東印度的官員，曾在萊頓大學師從 Gustave Schlegel (1840-1903) 讀兩年書 (Sybesma 2014 :134)。而據英文版橋本萬太郎先生序，荷蘭印尼政府1882年讓 Schaank 去萊頓大學重新讀了三年語言學。

6) 英文版譯者 Bennett M. Lindauer 先生原來是橋本先生在普林斯頓大學時的弟子 (橋本1971)。

現代西加客語，因此《陸豐》的描寫自然是次要的。

4. 音系

下面將《陸豐》和也是海陸系統的現代印尼西加山口洋（Singkawang）客語、廣東陸豐客語、臺灣海陸客語以及梅縣客語等的音系對比一下。陸河客語以及海陸客語的資料均為筆者所調查的。梅縣客語的聲調引自黃雪貞（1997 :12）。印尼山口洋客語音系引自黃惠珍（2008）。據《中國語言地圖集 第2版 漢語方言卷》（2012年，商務印書館），陸河客語以及海陸客語均屬於海陸片，與廣東海豐縣以及陸豐市的客語同屬一個方言區。梅縣客語屬於粵台片梅惠小片。為了方便起見，將《陸豐》的一些符號代為其他符號，即：‘（送氣音）為 h、韻母 ε 為 ii、聲調符號為阿拉伯數字（參看表一）。

4.1. 聲調

《陸豐》只記錄調類，沒有記錄調值。調類共有七個，除了上聲以外，均分陰陽。和其他海陸片方言（山口洋、陸河、海陸）相比，其聲調系統和陸河與海陸一致。而山口洋的陸豐客語的陰去和陽去合流（黃惠珍 2008），在系統上和梅縣客語一致了。

表一 《陸豐》以及其他客語的聲調系統

例字	《陸豐》		山口洋 (印尼)	陸河 (廣東)	海陸 (臺灣)	梅縣 (廣東)
	調類	符號				
東	1 (陰平)	✓	53	53	53	44
董	2 (上聲)	^	24	213	35	31
棟	3 (陰去)	ˋ	31	31	21	53
督	4 (陰入)	✓	34	24	5	1
同	5 (陽平)	無	55	35	55	11
動	7 (陽去)	-	-	22	33	-
讀	8 (陽入)	無	5	5	32	5

4.2. 聲母

《陸豐》的聲母有可能與海陸客語一致（參看表二）。其根據有二。第一，《陸豐》的聲母系統完全和其他海陸片方言一致。在山口洋、陸河、海陸之間，除了山口洋帶有雙唇濁塞音 [b] 以外，其音值基本上相同。第二，荷蘭文 tj, sj, w, j 的音值分別為 [tʃ], [ʃ], [v], [j]（Donaldson (Donaldson) 1999:86-91 [1983]）。

表二 《陸豐》、陸河、山口洋、海陸客語的聲母

《陸豐》(羅馬字)					陸河 (IPA)				
p	ph	m	f	w	p	p ^h	m	f	v(v?)
t	th	n		l	t	t ^h	n		l
ts	tsh		s		ts	tʰ		s	
tj	tjh		sj	j	tʃ	tʃ ^h		ʃ	ʒ(j?)
k	kh	ng	h		k	k ^h	ŋ	h	
					ø				

山口洋 (IPA)					海陸 (IPA)				
p	p ^h	m	f	b	p	p ^h	m	f	v
t	t ^h	n		l	t	t ^h	n		l
ts	tʰ		s		ts	tʰ		s	
tʃ	tʃ ^h		ʃ	ʒ	tʃ	tʃ ^h		ʃ	ʒ
k	k ^h	ŋ	h		k	k ^h	ŋ	h	
ø					ø				

4.3. 韻母

《陸豐》的韻母系統也基本上與海陸客語一致(參看表三)。《陸豐》的ε應為 [i] 或 [ɿ]，如「自」tshε7、「使」sε2、「字」sε7。海陸客語的 [ə] 音一般只出現在後綴的位置當小稱詞，如，ap⁵⁻³² bə⁵⁵鴨仔(鴨子)。而《陸豐》的小稱詞用 tsε5(參看6.小稱詞)。

表三 《陸豐》、陸河、山口洋、海陸客語的韻母系統

	《陸豐》(羅馬字)	陸河 (IPA)	山口洋 (IPA)	海陸 (IPA)
單元音	a, e, i, e, u, o	a, e, i, i, u, o, ə ⁷⁾	a, e, i, u, o	a, e, i, i, u, o, (ə)
介音	i, u	i, u	i	i, u
韻尾	m, n, ng, p, t, k	m, n, ŋ, p, t, k	m, n, ŋ, p, t, k	m, n, ŋ, p, t, k

5. 代詞

下面比較一下《陸豐》與海陸客語的代詞系統(表四·六·九省略漢字)。

5.1. 人稱代詞

《陸豐》的人稱代詞系統與海陸一致，但其不同之處是第一人稱複數的系統和領格的詞形(參看表四、

7) 蘇嫩祺(2010)沒有提到 [ə]。

表五)。海陸客語的第一人稱複數有兩種，有排除型與包括型，而《陸豐》則沒有這種區別。就領格形式而言，兩者一致的是「單數人稱代詞+ kai3 (個)」格式與第二人稱、第三人稱的 njia1/ njia⁵⁵ (你的)、kia1/ kia⁵⁵ (他的)。就海陸客語來說，這種形式只用於人際關係和所屬單位。這應該是「單數人稱代詞+ kai3 (個)」格式融合而形成的，如：nja⁵⁵ < nj⁵⁵ kai²¹/ kia⁵⁵ < ki⁵⁵ kai²¹。

表四 《陸豐》的人稱代詞

	第一人稱	第二人稱	第三人稱
單數	ngai5	nji5	ki5
領格	ngai5-kai3 / nga1 / nga1-kai3	nji5-kai3 / njia1 / njia1-kai3	ki5-kai3 / kia1 / kia1 kai3
複數	ngai5-teu1-njin5	nji5-teu1-njin5	ki5-teu1-njin5
領格	ngai5-teu1-njin5-kai3	nji5-teu1-njin5-kai3	ki5-teu1-njin5-kai3

表五 海陸客語的人稱代詞

	第一人稱	第二人稱	第三人稱
單數	nja ⁵⁵ 我	nj ⁵⁵ 你	ki ⁵⁵ 佢
複數	[排除型] nja ⁵⁵ teu ⁵³ (sa ⁵⁵) 我兜 (儕) [包括型] en ⁵³ nj ⁵⁵ teu ⁵³ (sa ⁵⁵) □□兜 (儕) en ⁵³ nj ⁵⁵ □□	nj ⁵⁵ teu ⁵³ (sa ⁵⁵) 你兜 (儕)	ki ⁵⁵ teu ⁵³ (sa ⁵⁵) 佢兜 (儕) kai ⁵⁵ teu ⁵³ (sa ⁵⁵) 該兜 (儕)

◆領格：「人稱代詞+ { kai²¹個 / e²¹□ }」，如，nja⁵⁵ kai²¹我個 (我的)。

融合形式：nja⁵⁵□ (你的) kia⁵⁵□ (他的/她的)

5.2. 指示代詞

《陸豐》的指示代詞系統與海陸客語不同。最大的區別是《陸豐》客語是三分式 (表六)。現代印尼山口洋客語也具有三分式系統，即，li⁵⁵ (近指)·kai⁵⁵ (遠指)·un⁵⁵ (更遠指) (黃惠珍2008:147) 而海陸客語與其他的漢語族語言相同，有二分式代詞系統 (表七)。但，海陸客語以前也具有三分式。盧彥傑 (2006:11) 指出「un1 (應是 un5: 筆者補) 的用法，現在新竹的客家話使用者已經很少見了，僅存在於老一代七八十歲人的口中」。畬語亦有三分式指示代詞系統 (表八)。客語與畬語關係很深。可以認為《陸豐》的系統反映更古老的特點。

表六 《陸豐》的指示代詞

近指	遠指1	遠指2
li5 / lia1	kai5 / ka1	un5

表七 海陸客語的指示代詞

	近指	遠指
單數	lia ⁵⁵ (ɟak ⁵) 這 (隻)	kai ⁵⁵ (ɟak ⁵) 該 (隻)
複數	lia ⁵⁵ teu ⁵³ 這兜	kai ⁵⁵ teu ⁵³ 該兜

表八 畚語的指示代詞

	近指	中指	遠指
福建福安 *	kuai ³⁵	ŋi ³⁵	ko ⁴⁴ ŋi ³⁵
浙江蒼南 *	kuai ³⁵	ŋi ³⁵	nai ³⁵
廣東潮州 *	kai ³⁵	hɔŋ ⁴²	ho ⁴⁴ hɔŋ ⁴²
廣東海豐 **	le ⁴⁴ laŋ ²² ; lia ⁵⁴ laŋ ²² ; lia ⁵⁴ le ⁴⁴ laŋ ²²	mɿ ⁴⁴ laŋ ²² ; ma ⁵⁴ laŋ ²² ; ma ⁵⁴ mɿ ⁴⁴ laŋ ²²	ɿ ⁴⁴ laŋ ²² ; ua ⁵⁴ laŋ ²² ; ua ⁵⁴ ɿ ⁴⁴ laŋ ²²

* 游文良 (2002:395)、** 中西 (2003 :324)⁸⁾

5.3. 處所代詞

處所代詞也與指示代詞相同，是三分式。《陸豐》帶詞綴 tsii5，而海陸客語不帶這種詞綴。

表九 《陸豐》的處所代詞

近指	遠指 1	遠指 2
li5-tsii5 / li5-thang7	kai5-tsii5 / kai5-thang7	un5-tsii5 / un5-thang7 / un5

表十 海陸客語的處所代詞

近指	遠指
lia ⁵⁵ (vui ³³) 這(位)	kai ⁵⁵ (vui ³³) 該(位)

5.4. 疑問代詞

《陸豐》的疑問代詞基本上與海陸客語相同。就其字音來說，有所不同。比如，海陸客語有些疑問代詞的第一音節產生促化，如：mak³² kai²¹□個、kit³² to⁵³幾多、kit³² ʃi⁵⁵幾時。而《陸豐》則沒有這種促化。

表十一 《陸豐》與海陸客語的疑問代詞

詞義	《陸豐》	海陸	詞義	《陸豐》	海陸
誰	ma7-njin5乜人	ma ³³ sa ⁵⁵ □儕 mak ³² kai ²¹ ŋin ⁵⁵ □個 人	什麼時候	ki2-sji5幾時	kit ³² ʃi ⁵⁵ 幾時 mak ³² kai ²¹ ʃi ⁵⁵ tsiet ⁵ □ 個時節
什麼	ma7-kai3乜個	mak ³² kai ²¹ □個	哪裡	la7-wui5哪位	lai ³³ vui ³³ □位
為什麼	tso3-ma7-kai3做乜個	tso ²¹ mak ³² kai ²¹ 做□個 vur ³³ lo ³³ mak ³² kai ²¹ 為 □□個	怎麼	njiong7-pan1	ŋion ³³ pan ⁵³ ŋin ⁵⁵ □□□ ŋion ³³ □
幾 / 多少	ki2-to1 幾多	kit ³² to ⁵³ 幾多	哪個	?	lai ³³ ʃak ⁵ 哪隻
多久	ki2-kiu2幾久	kit ³² kiu ³⁵ 幾久			

8) 中指為「離聽話人近而說話人遠」，遠指為「離說話人和聽話人都遠」(中西2003:324)。

疑問代詞的任指用法基本上與漢語共同語、海陸客語相同，單個疑問代詞在特定的語境時自動被理解為任指，如：Jiu1 ma7-kai3 sin1-wun5 mo5. 有乜個新聞無？（有什麼新聞嗎？）。但處所疑問代詞 la7-wui5 較為特殊，就是其重疊式 la7-wui5 la7-wui5 表示任指（例句 1 a, 2 a）。海陸客語則用「lai³³ vui³³ 哪位」（哪裡）的變調形式「lai³⁵ vui³³」。

(1) a. Ki5 la7-wui5 la7-wui5 hi3. (1897:90 / 1979:97)

佢 哪位 哪位 去。

b. ki⁵⁵ lai³⁵ vui³³ si³³ hi²¹

佢 哪位 □就 去。

c. 他哪裡都去。[N] hij gaat overal heen. / [E] He goes everywhere.

(2) a. Jiu1 tso3 hi3 jin1-wui3 Wong5-ja5-sang1. Tshai3 Ta2-la5-luk8 la7-wui5 la7-wui5 jiu1 khi5 fan1.

有 做戲 因為 王爺生。 在 打勞鹿 哪位 哪位 有 旗幡。 (1897:45 / 1979:52)

b. ziu⁵³ tso²¹ hi²¹ jin⁵³ vui³³ voj⁵⁵ ja⁵⁵ san⁵³. ts^hai³³ ta³⁵⁻³³ lo⁵⁵ luk³² lai³⁵ vui³³ lə³³ ziu⁵³ k^hi⁵⁵ p^han⁵³.

有 做戲 因為 王爺生。 在 打勞鹿 哪位 □都 有 旗幡。

c. 有戲因為是王爺生。在鹿邑哪裡都有旗子。 / [N] Men speelde komedie ter gelegenheid van het Wong-ja-feest. Te Montrado wapperden overal vlaggen. / [E] There was a carnival on the occasion of the Wong-ja festival. At Montrado flags were flapping all over.

6. 小稱詞

《陸豐》與海陸客語的小稱詞都用「仔」字⁹⁾，而兩者之間有兩個不同點，即：字音不同（《陸豐》用 tsii5（音值可能是 tsɿ 或 tsɿ₁），海陸則用 ə⁵⁵）；適用範圍不同（《陸豐》相對窄，海陸相對寬）（參看表十二）。《陸豐》的 tsii5 可能源自 tsii2（子）。就第二點而言，海陸客語加上小稱詞的詞（例 9～12），《陸豐》就不加。另外，還可以當重疊詞的後綴（例 15）。

表十二 《陸豐》與海陸客語的小稱詞

	詞義	《陸豐》	海陸
1	兒子	lai3-tsii5 孺仔	lai ²¹ ə ⁵⁵ 孺仔
2	小孩子	se3-njin5-tsii5 細人仔	se ²¹ ŋin ⁵⁵ nə ⁵⁵ 細人仔
3	雞	kai1-tsii5 雞仔	kai ⁵³ ə ⁵⁵ 雞仔
4	橘子	kam1-tsii5 柑仔	kam ⁵³ mə ⁵⁵ 柑仔
5	盒子	hap8-tsii5 盒仔	hap ³² bə ⁵⁵ 盒仔
6	鋸子	ki3-tsii5 鋸仔	ki ²¹ ə ⁵⁵ 鋸仔
7	梳子	so1-tsii5 梳仔	so ⁵³ ə ⁵⁵ 梳仔
8	小的書	se3-sju1-tsii5 細書仔	se ²¹ ju ⁵³ ə ⁵⁵ 細書仔
9	鍋	wok8-theu5 鑊頭	vok ³² gə ⁵⁵ 鑊仔
10	蚊子	mun1 蚊	mun ⁵³ nə ⁵⁵ 蚊仔
11	鴨子	ap4 鴨	ap ⁵⁻³² bə ⁵⁵ 鴨仔
12	杯子	pui1 杯	pui ⁵³ ə ⁵⁵ 杯仔
13	襪子	mat4 襪	mat ⁵ 襪
14	一點兒	jit4 tit4-tsii5 一滴仔	zit ⁵⁻³² tit ³ lə ⁵⁵ 一滴仔
15	慢慢地	man7-man7-tsii5 慢慢仔	man ³³ man ³³ nə ⁵⁵ 慢慢仔

9) 臺灣客語的小稱詞在習慣上使用「仔」字。這不一定是本子。

加上小稱詞就可以辨別詞性(動詞與名詞)，如，表十二例(7)「梳仔」。

- (1) a. Jung⁷ so¹-tsii⁵ oi³ so¹ theu⁵-na⁵-mo¹. (1897:90 / 1979:97)
 用 梳仔 愛要 梳 頭□毛頭髮。
 b. ʒuŋ³³ so⁵³ ə⁵⁵ oi²¹ so⁵³ tʰeu⁵⁵ na⁵⁵ mo⁵³
 用 梳仔 愛 梳 頭□毛。
 c. 用梳子要梳頭髮。 / [N] Met een kam het haar kammen. / [E] comb hair.

賴文英(2015:175-176)對於海陸客語的小稱詞只提到 ə⁵⁵，沒有提到其他詞形¹⁰⁾。她另外指出《陸豐》所紀錄的小稱詞可能反映較早的海陸片方言的語言現象，一方面現代海陸客語的小稱詞源自臺灣而非由大陸來。其實反映臺灣海陸客語的資料還可以看倒類似於《陸豐》的例子。一個是六十年代的海陸客語教科書王湄臺編(1962a)《新客話課本》與王湄臺編(1962b)《新客話課本：羅馬字注音》(簡稱《新客》)的例子，另一個是日治時期的國分等(1944a,b)所收的客語詞。

《新客》小稱詞「子」的羅馬字書寫是 ze2 (陽平)，如：細人子 se⁷-gnin2-ze2、學生子 hoc⁵-sang1-ze2、果子 ko3-ze2 (本文將聲調符號改為阿拉伯數字)。其羅馬字系統基本上符合根據法語書寫系統的 Rey (1926)《客法大辭典》的羅馬字系統。這個系統有 e 和 e[˙] 之別，如：「子」(子女) tse3 (上聲)、「細」寫 se[˙]7 (陰去)。e 的字音照法語的念法應為 [ə] 或 [ɤ]，而 e[˙] 則為 [e]。因此後綴「子」ze2 可能唸成 [zə]，[zɤ] 或 [dzə]，[dzɤ]。「子」tse3 的字音應為 [tsə] 或 [tsɤ]，接近後綴「子」，也接近海陸客語的「子」音 [tsi] (或 [tsɿ])。

國分等(1944a,b)收錄的日治時期湖口庄的客語有類似的例子，如：犁仔(ライゾウ, Lai zu)、秧架仔(ヂヨスカアヅウ, Jiong kazu)、秧盆仔(ヂヨヌプスヅウ, Jiong pun zu)等。他們的拼音缺乏系統性，但也可以認為湖口客語的小稱詞不像現代海陸客語的，而接近《陸豐》所紀錄的。現在的湖口鄉屬新竹縣，也屬於海陸客語區。這兩者也類似於海陸客語的原鄉、廣東陸河客語的小稱詞 [tsi⁵⁵] 或 [zi⁵⁵] (彭盛星 2010:207)。而蘇嫩祺(2010:93-94)描寫得更為詳細，即，陸河河田的小稱詞為 [tsɿ] (子)，而陸河新田的小稱詞則為 [lə] (兒)。因此對於海陸客語的小稱詞的形成至少可以推測出兩種可能性，即：在二十世紀六十年代之前由 [tsi] 變為 [ə⁵⁵] 或其他形式：源自陸河新田客語的小稱詞在臺灣流行開來並有所改變。

據李如龍·張雙慶(1992)(廣東梅縣、翁源、連南、河源、清溪、揭西、秀篆、香港)、蘇嫩祺(2010)(廣東陸河新田)和張屏生(2007)(台灣頭份、美濃、竹東、東勢)等記載，暫且將廣東、台灣客語的小稱詞分為「子」系統 (tsi, tsie, tsɿ 等) 與「兒」系統 (ə, e, ei, i, l, lə 等) 與其他(參看表十三)。「子」系統的小稱詞有 tsɿ (翁源)、tsi (連南)，「兒」系統的有 ei (梅縣)、e (四縣)、l (海陸)。其他類型有帶其他類型的小稱詞或不帶小稱詞。「他」表示用其他詞綴(「頭」「公」「嬖」等)，「一」則表示沒有詞綴。

10) 筆者的調查結果也是如此。

表十三 廣東、臺灣客語的小稱詞

地點 \ 詞義	兒子	小孩兒	橘子	蚊子	粽子	襪子	鍋
梅縣	兒	兒	兒	兒	兒	兒	他
陸河新田	兒	兒	兒	兒	兒	兒	他
翁源	子	子	子	子	子	子	他
連南	子	子	子	子	子	—	他
河源	子	子	—	—	—	—	他
清溪	—	他	—	—	—	—	他
揭西	—	他	—	—	—	—	他
秀篆	子	他	—	—	—	—	他
香港	子	他	子	—	—	—	他
頭份(四縣)	兒	兒	兒	兒	兒	兒	兒
美濃(四縣)	兒	兒	他	兒	兒	兒	兒
竹東(海陸)	兒	兒	兒	兒	—	兒	他
新埔(海陸)	兒	兒	他	兒	兒	—	兒
東勢(大埔)	—	—	—	—	—	—	他

據張屏生(2007)的調查,臺灣的四縣、海陸、大埔、饒平、詔安、永定、長樂、武平、豐順以及海四、四海等客家話的小稱詞級幾乎都是「兒」系統(ə, e, ei, i等)或是其他語素(如,「頭」等),而不是「子」系統。可見,「兒」系統在粵東以及壹灣等地相對普遍。

7. 介詞(格標記)

《陸豐》具有與海陸客語相同的介詞,如:「tui3對」「jung7用」「lau1□」(跟)等。這裡要介紹一下介詞「ta3□」以及介詞的省略。

7.1. 介詞「ta3□」

介詞「ta3□」兼備起點(例句1)、處所(例句2)、終點(例句3)標記的功能。海陸客語基本上不使用這個介詞。

- (1) a. Ngai5 ta3-li5 oi3 hi3 Kong2-tung1. (1897:43 / 1979:49)

我 □這 愛 去 廣東。

- b. ŋai⁵⁵ tʂhiuŋ⁵⁵ lia⁵⁵ vui³³ oi²¹ hi²¹ koŋ³⁵⁻³³ tuŋ⁵³

我 從 這位 愛 去 廣東。

- c. 我要從這裡去廣東。 / [N] Ik ga van hier naar Canton. / [E] I'm going from here to Canton.

- (2) a. Nji5 ta3-li5 het8 ki2-to1-kiu2. (1897:43 / 1979:50)

你 □這 □往 幾多久?

- b. ŋi⁵⁵ ta²¹ li⁵⁵ tai²¹ kit³² kiu³⁵ / ŋi⁵⁵ tai²¹ li⁵⁵ tai²¹ kit³² kiu³⁵

你 這 住 幾久？ / 你 這 幾久？

c. 你在這裡住多久了？ / [N] Hoe lang woont gij hier? / [E] How long are you living here ?

(3) a. Loi5 ta3-li5. / Loi5 tsho1-li5. / Loi5 li5. (1897:52 / 1979:62)

來 這。 / 來 坐這。 / 來 這。

b. loi⁵⁵ tsho⁵³ lia⁵⁵ / loi⁵⁵ lia⁵⁵

來 坐 這。 / 來 這。

c. 來這裡。 / [N] Kom hier! / [E] Come here.

7.2. 省略

介詞（處格、離格等標記）有省略的傾向。就海陸客語和漢語共同語而言，省略這些標記，有時會產生誤解。比如，省略了例句（4）b 的「坐」，這個句子會被理解為「我」和「唐山」為同位關係的句子。漢語共同語也會省略處格介詞，如，例句（4）c。但這種省略形式是一種固定的說法。

(1) a. Nji5 ki2-sji5 Kong2-tung1 hi2-sjin1. (1897:43 / 1979:50)

你 幾時 廣東 起身出發。

b. ɲi⁵⁵ kit³² ʃi⁵⁵ { tsho⁵³ / tshai³³ / tshiuŋ⁵⁵ / to²¹ } koŋ³⁵⁻³³ tuŋ⁵³ hi³⁵⁻³³ ʃin⁵³

你 幾時 { 坐 / 在 / 從 / 到 } 廣東 起身？

c. 你什麼時候從廣東出發？ / [N] Wanneer zijt gij van Canton afgereisd? / [E] When did you leave Canton ?

(2) a. Nji5 (ta3) la3-wui5 loi5. - Ngai5 (ta3) nga1-kai3 wuk4 loi5. (1897:34 / 1979:39)

你 () 哪位 來？ - 我 () 我個 屋 來。

b. ɲi⁵⁵ (ta²¹) lai³³ vui³³ loi⁵⁵ / ɲi⁵⁵ { tsho⁵³ / tshai³³ / tsh(i)uŋ⁵⁵ } lai³³ vui³³ loi⁵⁵

你 () 哪位 來？ / 你 { 坐 / 在 / 從 } 哪位 來？

- ɲai⁵⁵ { tsho⁵³ / tshai³³ / tsh(i)uŋ⁵⁵ } ɲai⁵⁵ kai²¹ vuk⁵ ha⁵³ loi⁵⁵

- 我 { 坐 / 在 / 從 } 我 個 屋下 來。

c. 你從哪裡來？ / 你哪裡來的？ - 我從家裡來。 / 我家裡來的。 / [N] Vanwaar komt gij? - Ik kom van mijn huis. / [E] Where are you coming from? - I'm coming from my home.

(3) a. Ki5 la7-wui5 het8. - Tshoi1 un5-tjak4 (= un5-kian1) wuk4 het8. (1897:34 / 1979:39)

佢 哪位 住？ - 在 隻 (= 間) 屋 。

b. ki⁵⁵ (tsho⁵³ / tshai³³) lai³³ vui³³ tai²¹ / ki⁵⁵ tai²¹ lai³³ vui³³ -tsho⁵³ kai⁵⁵ { ʃak⁵ / kien⁵³ } vuk⁵ tai²¹

佢 (坐 / 在) 哪位 住？ / 佢 哪位？ - 坐 { 隻 / 間 } 屋 。

c. 你住在哪裡？ / 你在哪裡住？ - 住在那間屋子。 / [N] Waar woont hij? - In gindsch huis. / [E] Where does he live ? - In that house.

(4) a. Ngai5 Thong5-san1 tjhut4-sje3. (1897:31 / 1979:36)

我 唐山中國 出世。

b. ɲai⁵⁵ tsho⁵³ tshoŋ⁵⁵ san⁵³ ʃhut⁵⁻³² ʃe²¹

我坐唐山出世。

c. 我(在)中國出生的。 / [N] Ik ben in China geboren. / [E] I was born in China.

8. 量詞

帶有結構助詞的體詞性定中結構一般為「A + 個 + NP」(甲類)(例句 1 b, 4 b)。「個」兼備量詞以及定語標記的功能。《陸豐》除了這個形式以外,還能將其他量詞(CL)當作定語標記構成「A + CL + NP」(乙類)定中短語(例句 1 a, 2 a, 3 a, 4 a)。定語可能限於單音節形容詞。而海陸客語一般使用「A + 個 + NP」或「A + CL + 個 + NP」(丙類)定中結構(例句 2 b),較少使用乙類。從歷時層面看,可能有如下的演變路徑:乙類 > 丙類 > 甲類。下面例句省略荷蘭文和英文。

(1) a. Ko¹-tjak⁴ san¹. (1897:30 / 1979:35)

高 隻 山

b. ko⁵³ kai²¹ san⁵³

高 個 山

(2) a. Se³-thiau⁵-keu². (1897:37 / 1979:43)

細小 條 狗。

b. se²¹ thiau⁵⁵ keu³⁵ / se²¹ thiau⁵⁵ kai²¹ keu³⁵ / se²¹ tʃak⁵ kai²¹ keu³⁵

細小 條 狗 / 細 條 個 狗 / 細 隻 個 狗。

(3) a. Se³-kian¹-wuk⁴. (1897:37 / 1979:43)

細 間 屋。

b. =

(4) a. Ai²-kian¹-wuk⁴. (1897:33 / 1979:39)

矮 間 屋

b. ai³⁵⁻³³ kien⁵³ vuk⁵ / ai³⁵⁻³³ kai²¹ vuk⁵

矮 間 屋 / 矮 個 屋

9. 補語

在這裡主要介紹一下狀態補語與可能補語的情況。

9.1. 狀態補語

海陸客語的狀態補語結構有三種,即:甲類「V + 到 + C」(例句 1 x)、乙類「V + 倒 + C」(例句 1 y)、丙類「V + C」(例句 1 z)(遠藤2010b)。甲乙兩類分別用補語標記「to²¹到」與「to³⁵倒」,而丙類是無標記形式。

(1) x. ki⁵⁵ tʃ^hoŋ²¹ ko⁵³ ə⁵⁵ tʃ^hoŋ²¹ to²¹ tʃ^hin³³ ho³⁵

佢 唱 歌仔 唱 到 盡很好。

y. ki⁵⁵ tʃ^hoŋ²¹ ko⁵³ ə⁵⁵ tʃ^hoŋ²¹ to^{35/35-33} tʃ^hin³³ ho³⁵

佢 唱 歌仔 唱 倒 盡 好。

z. ki⁵⁵ ŋ^hoŋ²¹ ko⁵³ ə⁵⁵ ŋ^hoŋ²¹ ts^hiŋ³³ ho⁵

佢 唱 歌仔 唱 盡 好。

《陸豐》沒有甲乙兩類，只有丙類。

- (2) a. Tso3 ma7-kai3 nji5 loi5 an3-tjiu3. (1897:95 / 1979:141)

做乜個爲什麼 你 來 □這麼 晝晚？

b. tso²¹ mak³² kai²¹ ŋi⁵⁵ loi⁵⁵ an⁵³ ŋiu²¹

做□個 你 來 □ 晝？

- c. 你爲甚麼來(得)這麼晚？ / [N] Waarom komt gij zoo laat (over dag) ? / [E] why do you come so late? (tardy).

- (3) a. Ki5 hang5 man7 sjau1 than3 tet4 sjau2. (1897:37 / 1979:42)

佢 行走 慢 燒 炭 得 少。

b. ki⁵⁵ haŋ⁵⁵ man³³ ʃau⁵³ t^han²¹ ha²¹ ʃau³⁵

佢 行 慢 燒 炭 較 少。

- c. 想要讓它要走得慢，燒炭燒得少一點。 / [N] Als het langzaam loopt dan minder. / [E] If it travels slow, then fewer.

下面例句(4)(5)有「V係C」格式。「係」本來是繫詞，如：Ki5 he3 ho2-njin5. 佢係好人。(他是好人)。這個「係」亦可出現在形容詞謂語句裡，而且《陸豐》的出現率比海陸客語多，如：Kai5-tjak4 njiu5 he3 phui5. 該隻牛係肥。(那頭牛很肥)。這個繫詞還出現在甲乙類狀態補語標記的位置上。問題是這個「係」到底是繫詞還是狀態補語標記。例句(4)a似乎亦可解釋爲「Li5-thiau5 sjon5 hang5這條船行」是主語而繫詞「係」置於形容詞「猛」之前。例句(5)a帶有情態動詞「oi3愛」(要)。這個句子不能分析爲「Oi3 hang5愛行」是主語、「he3 mang1係猛」是謂語，而應該將它分析爲「愛」+「行係猛」(開得快)，將「行係猛」整體置於「愛」的轄域(scope)之內。本文認爲，這個「行係猛」可以分析爲「係」字置於形容詞之前的丙類狀態補語。但，本文還沒深入考察帶有「係」的形容詞謂語句。今後需要進一步的考察。

- (4) a. Li5-thiau5 sjon5 hang5 he3 mang1. (1897:44 / 1979:51)

這條 船 行走 係 猛快。

b. lia⁵⁵ t^hiau⁵⁵ ʃon⁵⁵ haŋ⁵⁵ toŋ⁵³ maŋ⁵³

這 條 船 行 當 猛。

- c. 這條船開得(是)很快。 / [N] De vaart van dit schip is vlug. / [E] The speed of this ship is high.

- (5) a. Oi3 hang5 he3 mang1, than3 piong3 to1-theu5-tsii5. (1897:44 / 1979:51)

愛 行 係 猛， 炭 放 多頭仔。

b. oi²¹ haŋ⁵⁵ kia⁵, t^han²¹ (oi²¹) pion²¹ to⁵³ teu⁵³ ə⁵⁵

愛 行 □快， 炭 (愛) 放 多兜仔。

- c. 要跑得 快， 煤炭放多一點兒。 / [N] Zal het hard lopen, dan moeten er wat kolen bijgedaan worden. / [E] If it is going to go faster, then more coal will have to be added.

9.2. 可能補語

《陸豐》的可能補語形式有三種，即：甲類「V + 得 / V + 唔得」（例句 1, 2）、乙類「V + 唔倒」（例句 3）、丙類「V + 唔 + R/D」（例句 4）。乙類的「to2倒」是階段體標記（動相補語）（參看10.7結果體）。丙類是帶結果補語（R）或趨向補語（D）的。這種可能補語形式大多是否定形式或是用於疑問句的。

- (1) a. Sii2-tet4 (= jung7-tet4) jiu1 ki2-to1 kiu2. (1897:63 / 1979:76)
 使得 (= 用得) 有 幾多 久?
 b. ʒuŋ³³ tet⁵⁻³² kit³² kiu³⁵
 用 得 幾久?
 c. 可以用多久? / [N] Hoelang kan het gebruikt worden. / [E] For how long can it will be used?
- (2) a. Ki5 loi5 m5-tet4. (1897:29 / 1979:34)
 佢 來 唔得。
 b. =
 c. 他來不了。 / [N] Hij kan niet komen. / [E] He can not come.
- (3) a. Ngai5 khon3-m5-to2. (1897:34 / 1979:40)
 我 看唔倒。
 b. =
 c. 我看不到。 / [N] Ik kan het niet zien. / [E] I can not see it.
- (4) a. Ngai5 thuk8 m5-sjit4. (1897:36 / 1979:41)
 我 讀 唔識。
 b. =
 c. 我讀不懂。 / [N] Ik kan niet lezen. / [E] I can't read.

甲類的「V 得」短語可以帶形容詞短語。其結構就像漢語共同語的狀態補語結構「V 得 C」，但其詞義不相同。

- (5) a. Li5-thiau5 sjon5 hang5-tet4 ho2-mang1 (= ho2-khuai3). (1897:36 / 1979:41)
 這條 船 行得 好猛快 (= 好快)。
 b. lia⁵⁵ t'iau⁵⁵ jon⁵⁵ haŋ⁵⁵ tet⁵ ho³⁵ { maŋ⁵³ / kiak⁵ }
 這 條 船 行 得 好 { 猛 / □快 }。
 c. 這條船可以跑得很快。 / [N] Dit schip kan zeer vlug loopen. / [E] This ship can travel very fast.

10. 體貌

此部分擬以陳前瑞（2008:270-271）提出的漢語四層級體貌系統（表十四）為作業假說來整理《陸豐》的體貌系統並與海陸客語做對比。這個體貌系統以漢語共同語的情況為基準，分為視點體（核心視點體、邊緣視點體）、階段體、情狀體。情狀體（situation aspect）屬於詞彙層面，其餘的具體內容如下：

遠藤：Het Loeh-foeng-dialect (陸豐方言) 所記錄的印尼陸豐客語語法特點

視點體 (viewpoint aspect)：進入實際的時間流程，總是和一定的參照時間相聯繫。

- 核心視點體：語法化程度相對高。
 - 詞尾「著」：動作、狀態的持續
 - 詞尾「了」：完成、結束、實現
- 邊緣視點體：語法化程度相對低。

階段體 (phasal aspect)：情狀的具體階段的表現，尚未進入實際的時間流程，不直接涉及參照時間。

- 基本階段體：趨向成份 (起始體、延續體)、補語形成分 (完結體、結果體)
- 涉量階段體：動詞重疊 (短時體)、複疊結構 (反復體)

表十四 漢語四層級體貌系統 (陳前瑞2008:271)

核心視點體	未完整體 (內部視點體)			完整體 (外部視點體)		
	詞尾「著」			詞尾「了」		
邊緣視點體	進行體 (內部視點體)			完成體 (外部視點體)		
	「正、正在、在、呢」等			句尾「了」、詞尾「過」、「來著」等		
階段體	起始體	延續體	完結體	結果體	短時體	反復體
	起來	下來、下去	補語性的「完、好、過」	補語性的「著、到、見」	動詞重疊 (說說)	復疊 (說說笑笑)
情狀體	狀態情狀		動作情狀	結束情狀		達成情狀
	知道、是		跑、玩、唱歌	創造、建造		死、贏

本文在整理《陸豐》的體貌系統的時候，考察核心視點體、邊緣視點體、階段體等語法體貌，暫時不談情狀體。因此下表都是三層級系統。《陸豐》沒有這個系統中的起始體、延續體、短時體、反復體等範疇，而增加了一個重行體。進行體沒有類似於海陸客語「tsho⁵³ {lia⁵⁵ / kai⁵⁵} 坐 {這 / 該}」等前置於動詞的標記。下表中的「-」表示謂語動詞的位置，或在前或在後，「#」表示置於句末，「—」表示沒有相對應的標記。

表十五 《陸豐》的體貌系統

核心視點體	未完整體 (內部視點體)			完整體 (外部視點體)			
	—			無標記 (靠語境)			
邊緣視點體	進行體 (內部視點體)			完成體 / 經歷體 (外部視點體)			
	- kin2緊			- lo1啉# / - ko3過、sjit4識-			
階段體	起始體	延續體	重行體	完結體	結果體	短時體	反復體
	—	—	- ko3過	- thet4掉 - ho2好 - ko3過 - liau2了	- to2倒	— ¹¹⁾	—

11) 動詞重疊只有一例。但，這表示完整體或完成體，而不是表示短時體，如：Nga1-kai3 tshian5 tiat4 tiat4. 我個錢跌跌。
[N] Mijn geld is gevallen. (我的錢掉了)。

表十六 海陸客語的體貌系統

核心視點體	未完整體（內部視點體）				完整體（外部視點體）		
	- nen ³⁵ □ ¹²⁾				無標記（句子具有終點）		
邊緣視點體	進行體（內部視點體）				完成體 / 經歷體（外部視點體）		
	t ^h o ⁵³ { lia ⁵⁵ / kai ⁵⁵ } 坐 { 這 / 該 } - - nen ³⁵ □				- le ⁵³ 了 # / - ko ²¹ 過、jit ⁵ 識-		
階段體	起始體	延續體	重行體	完結體 ¹³⁾	結果體	短時體	反復體
	- hi ³⁵ loi ⁵⁵ 起來	- ha ⁵³ hi ²¹ 下去	- ko ²¹ 過	- t ^h et ⁵ 掉 - ho ³⁵ 好 - ko ²¹ 過	- to ³⁵ 倒	VV (a ³³ lə ³³) V 一下 (a ³³ lə ³³)	V a ³³ V V nen ³⁵ V nen ³⁵ V ₁ V ₂ V ₁ V ₂

首先介紹一下海陸客語階段體的起始體、延續體、完結體、短時體、反復體的例句。這些都是《陸豐》所沒有的。

[起始體] (1) ki⁵⁵ kiau²¹ hi³⁵ loi⁵⁵

他哭起來。

佢 叫 起來。

[延續體] (2) ŋai⁵⁵ teu⁵³ sa⁵⁵ tso²¹ ha⁵³ hi²¹

我們做下去。

我兜儕我們 做 下去。

[完結體] (3) kai⁵⁵ ŋak⁵ se²¹ ŋin⁵⁵ nə⁵⁵ kuŋ⁵³ k^ho²¹ tso²¹ { t^het⁵ / ho³⁵ / van⁵⁵ } le⁵³

那孩子做完了功課。

該 隻 細人仔小孩子 功課 做 { 掉 / 好 / 完 } 了。

[短時體] (4) en⁵³ ŋi⁵⁵ teu⁵³ loi⁵⁵ { t^haŋ²¹ t^haŋ²¹ / t^haŋ²¹ zit⁵⁻³² ha³³ } ((ŋ)a³³ lə³³) koŋ³⁵⁻³³ po²¹

我們聽聽廣播吧。

□□兜咱們 來 { 聽聽 / 聽 一下 } (啊□) 廣播。

[反復體] (5) en⁵³ ŋi⁵⁵ teu⁵³ zit⁵⁻³² t^heu⁵³ haŋ⁵⁵ zit⁵⁻³² t^heu⁵⁵ koŋ³⁵, koŋ³⁵⁻³³ ŋa³³ koŋ³⁵ si³³ to²¹ le⁵³

□□兜 一頭一邊 行走 一頭 講說, 講 啊 講 □就 到了。

我們邊走邊說, 說著說著就到了。

(6) t^hau⁵⁵ t^hau⁵⁵ siau²¹ siau²¹ t^hiau²¹ lok³² t^hiu⁵⁵ ŋui³⁵⁻³³ ŋ^hi⁵⁵

吵吵笑笑

跳落

泅水池游泳池。

笑著鬧著跳進了游泳池。

10.1. 未完整體 / 進行體

《陸豐》的未完整體（沒有相對應的標記，而有進行體）標記「kin2緊」。它構成「V + kin2緊 (+ O)」格式表示動作進行、持續或動作的結果持續。另外，還可構成「V + kin2緊 + 趨向成份」格式。其搭配對象是「tsho1坐、njiam5□（貼）、neu2紐、sjit8食、tso3做、sjoi7睡、hang5行（走）、em1□（掩蓋）、khem5□（蓋）」等。海陸客語的未完整體標記「nen³⁵□」則構成「V + nen³⁵□ + O」、「V + nen³⁵□ + 趨向成份」、「V₁ +

12) 有些動詞的重疊形式可以表示未完整體，如：mun⁵⁵ k^hoi⁵³ k^hoi⁵³, ti⁵³ poi²¹ tu³⁵ mo⁵⁵ ŋin⁵⁵門開開，□背肚無人（門開著，裡面沒有人）。

13) 除了這些標記之外，還使用「van⁵⁵完」「sot⁵煞」等。憑筆者的印象，這些詞使用頻率相對低，使用對象相對少，因此暫時束之高閣不加考慮。

nen³⁵□+V₂」等格式。要表達動作進行時亦可使用前置於謂語動詞的「ts^ho⁵³{lia⁵⁵/kai⁵⁵}坐{這/該}+V」等成份。而《陸豐》沒有收錄「V₁+緊+V₂」格式，也沒有前置於謂語動詞的形式。例句(1)表示動作結果的持續，例句(2)則表示動作的持續。例句(3)是「V+緊+趨向成份」的格式。這個格式在臺灣客語之中也是常見的(江敏華2013)。

- (1) a. Ki⁵ tsho¹ kin². (1897:37 / 1979:42)
 佢 坐 緊。
 b. ki⁵⁵ ts^ho⁵³ nen³⁵
 佢 坐 □。
 c. 他坐著(呢)。/[N] Hij zit nog, hij is gezeten, hij is zittende. / [E] He is still sitting, he is sitting.
- (2) a. Ki⁵ sjit8-kin² fon⁷. (1897:37 / 1979:43)
 佢 食 緊 飯。
 b. ki⁵⁵ ʃit³² nen³⁵ (-33) p^hon³³
 佢 食 □ 飯。
 c. 他吃著飯呢。/[N] Hij eet nog, hij is aan het eten. / [E] He is still eating, he is in the middle of eating.
- (3) a. Lia¹-kai³ lo⁵ khem⁵-kin² hi³. (1897:158 / 1979:253)
 這個 籬 □蓋 緊 去。
 b. lia⁵⁵ ʃak⁵ lo⁵⁵ k^hem⁵⁵ hi³⁵ loi⁵⁵
 這隻 籬 □ 起來。
 c. 把這個籬蓋起來。/[N] Bedek deze mand. / [E] Cover the basket.

如下所示的例句(4)(5)既表示動作結果的持續，又含有“緊密附著”之義。比如例句(4)a表示「紙」緊貼在「壁」上。但這個句子沒法直接替換字詞翻譯成海陸客語，而採用別的形式(例句4b)。因為海陸客語的「nen³⁵□」沒有這種相對具體的詞義。因此可以說，與《陸豐》的「緊」相比，其語法化程度高。

- (4) a. Lia¹-kai³ tji² na¹ hi³ piak⁴ njiam⁵-kin². (1897:117 / 1979:136)
 這個 紙 拿 去 壁 □貼緊。
 b. lia⁵⁵ kai²¹ ʃi³⁵ na⁵³ hi²¹ {tap⁵ / fu⁵⁵} piak⁵
 這個 紙 拿 去 {貼/糊} 壁。
 c. 把這張紙拿去貼在牆上。/[N] plak dit papier aan den wand. / [E] stick the paper on the wall.
- (5) a. Njia¹ sam¹ oi³ neu²-kin². (1897:37 / 1979:43)
 □你的 衫 愛 紐緊。
 b. njia⁵⁵ sam⁵³ fu²¹ neu³⁵⁻³³ hi³⁵ loi⁵⁵
 □你的 衫褲衣服 紐扣起來。
 c. 你的衣服要扣好。/[N] uw jas moet dichtgeknoopt zijn. / [E] Your dress must be buttoned tightly.

《陸豐》的「緊」屬於粵語類型(V+緊)，而海陸客語則屬於梅縣客語類型(V+等)。比如，梅縣客

語用「等 (ten³¹)」(例句 6)、廣東大埔客語(例句 7)、十九世紀新安一帶的客語(例句 8)、粵語都用「緊」。就其他的臺灣客語而言,東勢客語是粵語類型,四縣客語則是梅縣客語類型(江敏華2013)。

- (6) a. 看等書。(林立芳1996:38-39)
 b. 佢戴等帽子(e³¹)。
 (7) 食緊飯。(吃著飯) (何耿鏞1993:7)
 (8) 佢睡緊。(He sleeps. / He is sleeping.) (Chappell & Lamarre 2005:103)
 (9) 我寫緊一本書。(我正在寫一本書。) (鄧思穎2015:79)

10.2. 完整體

完整體(perfective)的視點在事件的外部,因此其事件的界限很清楚,具有不可分割的完整性。完整體亦可敘述連續的個別事件(Bybee et al.1994:54)。完整體的這種功能叫做 *taxis* 功能。

《陸豐》以及海陸客語都沒有完整體的專用標記,而其事件的完整性靠語境。換言之,其完整性是由某種語境(包括句子裡的成份以及情景在內)影響而產生的。比如,海陸客語的句子帶有某種終結點(end point),如,數量短語、到達地點等(遠藤2010a)。除非是祈使句,即使沒有帶「掉」等專用標記,也自然會被認為該句子表示完整體。《陸豐》的句子亦有此特點,如,例句(1)的答句以及例句(2)(3)帶有數量補語,例句(1)的問句就問數量(年數)。比如,就例句(1)c的荷蘭文譯而言,問句是現在完成式(hebt...geleerd),而答句則是過去時制(leerde)。現在完成式與說話時有關聯,而過去時制一般用於敘述過去發生的事情。過去發生的事件其終結點就分明,答句所示的事件自然具有完整性。

- (1) a. Nji5 ki2-to1 njian5 hok8-thuk8.- Ngai5 hok8 pat4 njian5. (1897:50 / 1979:58)¹⁴
 你 幾多 年 學 讀? - 我 學 八 年。
 b. =
 c. 你讀書學了幾年了?- 我學了八年。 / [N] Hoeveel jaar hebt gij lezen geleerd?- Ik leerde 8 jaar. / [E] For how many years have you been learning to read?- I've been studying eight years.
 (2) a. Kia5-kai3 wuk4 ngai5 sjit8 sam1 tshon1. (1897:97 / 1979:117)
 □個他的 屋家 我 食 三 餐。
 b. ŋai⁵⁵ tsho⁵³ ki⁵⁵ kai²¹ vok⁵⁻³² ha⁵³ jit³² sam⁵³ tshon⁵³
 我 坐在 佢個 屋下家裡 食 三 餐。
 c. 我在他家吃了三餐。 / [N] In zijn huis gebruikte ik drie maaltijden. / [E] I had three meals in his house.
 (3) a. Ngai5 pun1 njin5 ta2 sam1 pai2. (1897:48 / 1979:55)
 我 分 被 人 打 三 擺次。
 b. =
 c. 我被人打了三次。 / [N] Ik ben drie keer geslagen. / [E] I've been hit three times.

14) 這兩個句子在《陸豐》中彼此挨著擺列,因此本文將它當作一組對話來處理。

無標記的短語，亦可敘述事件的連續。

(4) a. Nji5 sjat8 pun2, ngai5 tjon2-tshian5 pun1 nji5. (1897:119 / 1979:127)

你 蝕 本，我 轉錢 分給 你。

b. =

c. 你虧了本，我把你的錢還給你。 / [N] gij hebt uw kapitaal verloren, ik vergoed het geld aan u. / [E]

You've lost your capital, I'll refund your money.

如上所提，句子帶有數量短語自然產生完整性，也基本上符合海陸客語的情況。但還有需要討論的例子。例句(5)c的荷蘭文譯以及英譯的謂語動詞都是現在時制的。而海陸客語如果選擇和(5)a完全相同的「我賣一條馬」，該句子則具有完整性，其義是“我賣了一匹馬”。如用荷蘭語和英語翻譯的話，應該選用現在完成式或過去時制，這與《陸豐》的荷蘭文和英譯不同。

(5) a. Ngai5 mai7 jit4-thiau5 ma1. (1897:32 / 1979:37)

我 賣 一條 馬。

b. ? =

c. 我賣一匹馬。 / [N] Ik verkoop een paard. / [E] I sell a horse.

例句(6)a具有謂語動詞「kong2講」的到達地點「ki5佢」。其荷蘭文的謂語動詞(sprak)也是過去時制的。因此可以認為(6)a所示的例句表示完整體。但，詞序與例句(6)a平行的例句(7)a是祈使句，而海陸客語的句子(7)b(1)「同佢恁樣講」則表示動作完畢，應是完整體。如要表示祈使，就要採用(7)b(2)的形式。到目前為止還沒找到產生這種差異的原因。至少可以說，句子的完整性還是靠語境的。

(6) a. Ngai5 lau1 ki5 an5 njiong5 kong2. (1897:33 / 1979:38)

我 摻眼 佢 □□這樣 講。

b. =

c. 我跟他這樣說了。 / [N] Ik sprak hem aldus aan. / [E] I spoke to him in this way.

(7) a. Thung5 ki5 an5 njiong5 kong2. (1897:33 / 1979:38)

同 佢 □□ 講。

b. (1) tʰuŋ⁵⁵ ki⁵⁵ an⁵⁵ ŋjoŋ⁵⁵ koŋ³⁵ / (2) an⁵⁵ ŋjoŋ⁵⁵ koŋ³⁵ pun⁵³ ki⁵⁵ ti⁵³

同 佢 □□ 講。 □□ 講 分 佢 知。

c. ? 跟他這樣講。 / 跟他這樣講了。 / [N] Spreek hem aldus aan. / [E] Speak to him in this way.

這種完整體的無標性可能在南方漢語裡是較為普遍的。

南方漢語的一個特點是無標的句子往往表示已然事件(遠藤2014)。已然(realis)與未然(irrealis)的對立在漢語族語言中起重要的作用。已然指的是動作、狀態已經發生，但是沒有提到其終結點。未然指的是動作、狀態還沒有產生。比如，用台灣閩南語敘述未然事件時必須使用「beh □」(意志)・「ē解」(可能性)等未然標記，而敘述已然事件時不必使用動前「有」等已然標記。與此相反，用北京官話敘述未然事件時不

必使用「會」等未然標記，而敘述已經發生的特定事件時必須使用「了」(Cheng 1985:357)。就台灣閩南語而言，無標的句子會被解釋為表示已然事件，因而已然表標記「有」的使用是任意的(Cheng 1985:358)。比如，例句(8)表示事件正在進行，例句(9)表示事件過去進行。這些句子都表示該事件已經發生。這些句子用不用「有」都沒有關係。但如用「有」就可表示說話者特別肯定該事件的發生。

(8) Hiān-chāi(ū) put-sî teh m̄ng lāu-su. 鄭良偉(1992:228)

現在 (有) 不時 □在 問 老師。

(9) Khai-sî ê sî(ū) put-sî teh m̄ng lāu-su. 鄭良偉(1992:228)

開始 □的 時(有) 不時 □ 問 老師。

客語也具有這種特點(遠藤2014)。因此一般無標的句子往往可以表示已然事件。這種已然性與完整性有關聯。

10.3. 完成體

表完成體(anterior)的標記是置於句末的「lo1啗」。基本上相當於海陸客語的句末「le⁵³了」和漢語共同語的句末「了」。表示(說話者發現)某種事件的發生或實現(例句1 a, 2 a, 3 a)。事件的發生與參照點(說話時)有關聯。

(1) a. Tsung2-ja5 loi5 lo1. (1897:52 / 1979:62)

總爺 來 啗。

b. ŋ^u55 si⁵³ lo⁵⁵ le⁵³

廚師 來 了。

c. 廚師來了。 / [N] De kok is gekomen. / [E] The cook has arrived.

(2) a. Ngai5 siong7 kin1-ha7 keu3 lo1. (1897:39 / 1979:45)

我 想 今下 夠 啗。

b. ŋai⁵⁵ sioŋ³⁵ lia⁵⁵ ha³³ la³³ le⁵³

我 想 這下 罇 了。

c. 我想現在應該夠了。 / [N] Ik denk, dat het nu genoeg is. / [E] I think that it is enough now.

(3) a. Sjip8 tiam2 lang5 lo1, ngai5 oi3 sjoⁱ7-muk4, muk4-tju1 sep4. (1897:39 / 1979:45)

十 點 零多 啗，我 愛 睡目^{睡覺}， 目珠^{眼睛} 澀^{酸澀}。

b. ŋip³² tiam³⁵ laŋ⁵⁵ lo⁵³, ŋai⁵⁵ oi²¹ ŋoi³³ muk⁵, muk⁵⁻³² ŋu⁵³ sep⁵

十 點 零 囉，我 愛 睡目， 目珠 澀。

c. 十點多了，我眼睛酸要睡覺了。 / [N] Het is al over tien, ik wil slapen, mijn oogen vallen toe. /

[E] It is already past ten. I want to sleep. My eyes are closing.

《陸豐》的「啗」亦可與否定詞「mo5無」(沒有)搭配使用(例句4 a)，但海陸客語的「了」一般與「m⁵⁵唔」(不)搭配，如「ki⁵⁵ m⁵⁵ ŋit³² zan⁵³ le⁵³佢唔食煙了」(他不抽煙了)。

- (4) a. Ki5 mo5 tʃhut4 mun5 lo1, jin1-wui3 ki5 lo2. (1897:34 / 1979:40)
 佢 無 出門 啗, 因為 佢 老。
 b. ki⁵⁵ mo⁵⁵ ʃʰut⁵⁻³² mun⁵⁵ loi⁵⁵, ʒin⁵³ vui³³ ki⁵⁵ lo³⁵ le⁵³
 佢 無 出門 來, 因為 佢 老 了。
 c. 他已經不出門了, 因為老了。 / [N] Hij komt de deur niet meer uit, omdat hij oud is. / [E] He doesn't come out doors anymore because he is old.

10.4. 經歷體

經歷體 (experiential) 標記有兩種, 就是前置於謂語動詞的「sjit4識」以及後置於謂語動詞的「ko3過」。其句式有三種, 即: 甲類「識+V」、乙類「V+過」、丙類「識+V+過」。《陸豐》的「識」字大致有三個詞義, 即: 通過經驗獲得知識之義、經歷體之義、能力義 (相當於漢語共同語的「會」)。海陸客語的「識」有前兩項詞義而沒有第三項。

此外, 這些標記的不同點大致有如下兩點。

[1] 海陸客語的「過」亦可置於謂語動詞的賓語之後 (VO 過)。《陸豐》則沒有這種例子。

[2] 《陸豐》丙類的使用頻率多於海陸客語 (參看表十七)。

表十七 經歷體標記「識」與「過」的使用頻率

	《陸豐》		《新客》海陸	
	筆數	%	筆數	%
甲「識+V」	3	15.0	6	35.3
乙「V+過」	5	25.0	6	35.3
丙「識+V+過」	12	60.0	5	29.4
總計	20	100.0	17	100.0

- (1) a. (1) Ngai5 mang5 sjit4-khon3 kia1-kai3 wuk4. (1897:32 / 1979:37)
 我 旨 識 看 □個他的 屋。
 (2) Ngai5 mang5 khon3-ko3 kia1-kai3 wuk4.
 我 旨 看過 □個 屋。
 b. (1) ŋai⁵⁵ maŋ⁵⁵ ʃit⁵ kʰon²¹ kia⁵⁵ kai²¹ vuk⁵ (2) ŋai⁵⁵ maŋ⁵⁵ kʰon²¹ ko²¹ kia⁵⁵ kai²¹ vuk⁵
 我 旨 識 看 □ 個 屋。 我 旨 看 過 □ 個 屋。
 c. 我還沒有看過他的房子。 / [N] (1) Ik heb zijn huis nog niet gezien (nog nooit gezien), (2) Ik heb zijn huis nog niet gezien. / [E] (1) I have never seen his house. (2) I haven't seen his house yet.
 (2) a. Ngai5 tos3-ko3 jit4-pai2. (1897:62 / 1979:74)
 我 做過 一擺。
 b. =
 c. 我做過一次。 / [N] Ik heb het eens gedaan. / [E] I've done it once before.

- (3) a. Ngai5 m5-sjit4 tso3-ko3. (1897:70 / 1979:84)
 我 唔 識 做 過。
 b. =
 c. 我從來沒做過。 / [N] Ik heb het nooit gedaan. / [E] I have never done it.

類似於「識」的體標記可在其他語言中見到。如，閩南語亦有前置於動詞的經歷體標記「bat」（例句4,5）。「bat」也與「識」相同，具有“通過經驗獲得知識”之義。

- (4) Lí bat i bô? 你認識他嗎？（湯廷池2000:205）
 你 捌 伊 他 無？
 (5) I bat khi Jit-pún (kòe). 他去過日本。（湯廷池2000:206）
 伊 捌 去 日本（過¹⁵）。

10.5. 重行體

重行體 (repetitive) 標記「ko3過」“表示再做一次已經發生的動作”之義，相當於漢語共同語的「再」、「重新」。其搭配對象有「son3算、tso3做、mai1買、won7換、koi2改」等。

「V + ko3過 (+ O)」格式所指的事件是未然的話，可以表示重行體（具有“再做 / 另外”義以及“修正”義）。《陸豐》只有五個重行體「過」的句子。這個特點與海陸客語「過」是相同的。可以說在這一百年幾乎沒有變化。值得注意的是「換過」（例句2）與「改過」（例句4, 5）。這些荷蘭文譯及英譯都沒有“再做 / 另外”義。「換過」「改過」不是表示動作的重複，而是表示一次性的動作。曹志耘主編（2008）《漢語方言地圖集 語法卷》(090)表明「“換一件過”的“過” <方> “過”是後置成分，表示重複」。這個記載應該再加以考慮。

- (1) a. Li5 thiau5-sii3 m5-tjhok8. Oi3 son3-ko3. (1897:64 / 1979:77)
 這 條 數 唔 著 不 對 。 愛 算 過 。
 b. lia⁵⁵ thiau⁵⁵ si²¹ m⁵⁵ ʃ^hok³², oi²¹ son²¹ ko²¹
 這 條 數 唔 著 。 愛 算 過 。
 c. 這項帳目算得不對。要再算一次。 / [N] Deze rekening is niet goed (klopt niet). Tel nog eens na. /
 [E] This bill doesn't tally. Tally it again.
 (2) a. Ham3 khon3-njiun5 sii1-fu5 loi5 khon3-ko3. Jiu1 fai7-kai3, won7-ko3. (1897:64 / 1979:77)
 喊 看 銀 師 傅 來 看 過 。 有 壞 個 ， 換 過 。
 b. hem⁵³ k^hon²¹ ɲiun⁵⁵ si⁵³ fu²¹ loi⁵⁵ k^hon²¹ ko²¹. ʒiu⁵³ fai³³ kai²¹, von³³ ko²¹
 喊 看 銀 師 傅¹⁶ 來 看 過 。 有 壞 個 ， 換 過 。
 c. 叫看銀師傅再看一遍。有壞的，換一下。 / [N] Roep den essayeur om het na te zien. Als er slechte stukken zijn, verwissel ze. / [E] Call the assayer to check it. If there are bad parts, change

15) 閩南語「過」的位置也與海陸客語相同，可附於謂語動詞之後，亦可置於謂語動詞的賓語之後。

16) 我們合作人沒有找到「看銀師傅」的現代海陸客語以及漢語共同語對譯。因此這裡暫時使用原文「看銀師傅」。

them.

- (3) a. So2-sji5 m5-kian3 tet4. Tso3-ko3 sin1-kai3. (1897:69 / 1979:82)

鎖匙 唔見 得。做過 新個。

b. =

- c. 鑰匙不見了。做新的吧。 / [N] De sleutel is verloren (is niet te zien). Maak een niuwen. / [E] The key is lost (is not to be seen). Make a new one.

- (4) a. Li5-kai3 sii7 m5-tjhok8, koi2-ko3. (1897:118 / 1979:95)

這個 字 唔著， 改過。

b. lia⁵⁵ ʃak⁵ si³³ m⁵⁵ ʃok³² oi²¹ koi³⁵ ko²¹

這 隻 字 唔著， 愛 改 過。

- c. 這個字不對，改一下。 / [N] Deze brief is niet goed, verander ze. / [E] This letter isn't good, chang it.

- (5) a. Nji5 ho2 koi2-ko3 li5-kai3 sii7. (1897:118 / 1979:95)

你 好 改過 這個 字。

b. ɲi⁵⁵ oi²¹ koi³⁵ ko²¹ lia⁵⁵ ʃak⁵ si³³

你 愛 改 過 這 隻 字。

- c. 你要改這個字。 / [N] Verander dezen brief. / [E] Correct this letter.

據《漢語方言地圖集 語法卷》(090)的記載，重行體「過」主要分佈於浙江、江西、廣東以及福建、湖南、廣西、海南、臺灣的部分地區。

10.6. 完結體

完結體 (completive) 標記至少有四種，即：thet4掉、ho2好、ko3過、liau2了。這些標記都表示動作的結束。海陸客語也使用「了」之外的標記「^{thet}掉」「^{ho}好」「^{ko}過」。海陸客語的這些完結體標記以及結果體標記「^{to}倒」(參看10.7)的獨立性相對高，可形成隔開式 (VXC)，如：

- (1) ʃit³² mo⁵⁵ ^{thet}食無掉 (沒吃完)、ʃit³² maŋ⁵⁵ ^{thet}食旨掉 (還沒吃完)
- (2) ʃit³² mo⁵⁵ ho³⁵食無好 (沒吃好)、ʃit³² maŋ⁵⁵ ho³⁵食旨好 (還沒吃好)
- (3) ɲai⁵⁵ ʃit³² p^hon³³ ko²¹ le⁵³我食飯過了。(我吃過飯了。)
- (4) ʃit³² mo⁵⁵ to³⁵食無倒 (沒吃上)、tsuk⁵⁻³² m⁵⁵ tet⁵⁻³² to³⁵捉唔得倒 (抓不到)

10.6.1. 「^{thet}掉」

《陸豐》「^{thet}掉」的搭配對象有「si2死、tjha2扯、eu5□ (扔)、fit4□ (扔)、sjip4濕」等。它表達動作完成、狀態實現之義。

- (1) a. Ki5 si2-thet4. (1897:40 / 1979:46)

佢 死掉。

b. ki⁵⁵ si³⁵⁻³³ ^{thet}

佢 死 掉。

- c. 他死了。 / [N] Hij is dood. / [E] He is dead.
- (2) a. Sja5 mang5 si2-thet4, han5 woi7 fak4. (1897:139 /1979:251)
 蛇 盲 死 掉， 還 會 動。
- b. ʃa⁵⁵ maŋ⁵⁵ si³⁵⁻³³ tʰet⁵, han⁵⁵ voi³³ tʰin⁵³ tʰuŋ⁵³
 蛇 盲 死 掉， 還 會 停 動。
- c. 蛇還沒死，還會動。 / [N] De slang is nog niet dood, zij kan zich nog bewegen(stuip trekken). / [E] The snake isn't dead yet, it can still move (twitch).
- (3) a. Kia1-kai3 sam1 tjha2-thet4. (1897:109 /1979:139)
個 他的 衫 衣服 扯 掉。
- b. kia⁵⁵ kai²¹ sam⁵³ tʃa³⁵⁻³³ tʰet⁵
個 衫 扯 掉。
- c. 他的衣服扯掉了。 / [N] zijn kleeren zijn gescheurd. / [E] his clothes are torn.
- (4) a. Lia1 sju1 eu5-thet4 un5 ki5. (1897:124 /1979:-17)
 這 書 扔 掉 遠 處 佢。
- b. lia⁵⁵ pun³⁵ ʃu⁵³ oi²¹ tʰiau³³ to²¹ kai⁵⁵ vui³³
 這 本 書 愛 扔 到 該 位 那 裡。
- c. 把這本書扔到那裡。 / [N] werpen dat boek weg.¹⁸⁾ / [E] throw this book away.

10.6.2. 「ho2好」

「好」的搭配對象有「tjang2整(修理)、tso3做、sia2寫」等。表達動作既完畢又完善。

- (1) a. Ham3 ki5 tjang2-ho2 li5-tjak4 mun5. (1897:69 /1979:82)
 喊 叫 佢 整 修理 好 這 隻 門。
- b. hem⁵³ ki⁵⁵ tʃaŋ³⁵⁻³³ ho³⁵ lia⁵⁵ tʃak⁵ mun⁵⁵
 喊 佢 整 好 這 隻 門。
- c. 叫他把這扇門修理好。 / [N] Gelast hem deze deur te herstellen. / [E] Instruct him to repair this door.
- (2) a. Njia1 sjang1-sje7 ho2-mang5.- Tso3 ho2 lo1. (1897:125 /1979:146)
你的 聲 事 事情 好 盲？ - 做 好 佬。
- b. ŋi⁵⁵ kai²¹ ʃaŋ⁵³ ʃe³³ ho³⁵ maŋ⁵⁵? - tso²¹ ho³⁵ le⁵³
 你 個 聲 事 好 盲？ - 做 好 了。
- c. 你的事情做好了嗎？-做好了。 / [N] is uw werk al klaar? - ja. / [E] Is your work finished already? - Yes.

17) 該例句在原版和英文版之間有不同之處。英文版的例句如下：Lia1 sju1 eu5-thet4 jan2 ki5. (1979:140)。英文版將un5寫為jan2(遠)。本文的例句根據原版，而英譯暫且根據英文版。

18) 荷蘭文dat是遠指的。據客語例句，應該將dat改為近指的dit。

10.6.3. 「ko3過」

「過」的搭配對象有「kam3監(修理)、tsha5-khon3查看、tsha5查、khon3看、tjhin3稱」等。它表達動作完畢，並且含有“從頭到尾做一遍”之義。比如，例句(1)a的「kam3監」是一一檢查的意思。該句子含有“從頭到尾一個一個地檢查瓦”之義。這個「過」和重行體「過」之間有互補關係。

- (1) a. Ngu² kam³-ko³ li², m⁵-ho²-kai³ tjang³ pun¹ ki⁵. (1897:42 / 1979:48)

瓦 監過 了，唔好個的正才分佢。

- b. ŋa³⁵ kam²¹ ko²¹ le⁵³, m⁵⁵ ho³⁵ kai²¹ tʃaŋ²¹ pun⁵³ ki⁵⁵

瓦 監 過 了，唔好 個 正 分 佢。

- c. 瓦選好了，不好的才給他。 / [N] Als de pannen uitgezocht zijn, geeft dan eerst de slechte aan hem. / [E] If the tiles are sorted out, then first give the worst ones to him.

- (2) a. Li⁵-teu¹ njiun⁵ tsha⁵-khon³-ko³ mang⁵. (1897:64 / 1979:77)

這兜 銀錢 查看過 旨？

- b. lia⁵⁵ teu⁵³ tʂʰien⁵⁵ tʂʰa⁵⁵ kʰon²¹ ko²¹ maŋ⁵⁵

這兜 錢 查看過 旨？

- c. 這些錢查看過了嗎？ / [N] Is dit geld al nagezien? / [E] Has this money already been checked?

10.6.4. 「li²了」

「了」的搭配對象有「khon3看、tso3做、ta打、kong2講、kam3-ko3監過(選好)、kun2滾、ho1□(應為ho2)(好)」等。其詞義是“完畢”(例句1a, 2a)，也是“實現”(例句3a)。值得注意的是，「了」亦可出現在完結體標記「過」的後面(參看10.6.3例句1a)。因此，「了」可能不是與其他的完結體標記構成聚合關係。

- (1) a. Ngai⁵ tso³-li² li⁵-kai³, an³-sji⁵ ngai⁵ oi³ sjit⁸-fon⁷. (1897:32 / 1979:37)

我 做了 這個，按時 我 愛 食飯。

- b. ŋai⁵⁵ tso²¹ ho³⁵ lia⁵⁵ tʃak⁵, si³³ oi²¹ on²¹ ʃi⁵⁵ ʃi³² pʰon³³

我 做 好 這 隻，□ 愛 按時 食 飯。

- c. 我做完了這個，就要按時吃飯。 / [N] Als ik dit gedaan heb, ga ik dadelijk eten. / [E] As soon as I've done this, I'll immediately go and eat.

- (2) a. Ngai⁵ khon³-li² li⁵-kian¹-wuk⁴. (1897:32 / 1979:37)

我 看了 這間屋。

- b. ŋai⁵⁵ kʰon²¹ { ko²¹ / ho³⁵ } lia⁵⁵ kien⁵³ vuk⁵

我 看 {過 / 好} 這 間 屋。

- c. 我看了這個房子。 / [N] Ik heb dit huis al gezien. / [E] I have already seen this house.

- (3) a. Lang¹ ho¹-li², heu⁵-len⁵ m⁵-woi⁷ tsau¹. (1897:66 / 1979:79)

冷 □了，喉嚨 唔會 燥。

- b. laŋ⁵³ to³⁵ ho³⁵ le⁵³, heu⁵⁵ lien⁵⁵ m⁵⁵ voi³³ tsau⁵³

冷倒 好 了，喉嚨 唔 會 燥。

- c. 感冒好了，嗓子就不會啞。 / [N] Wanneer de koorts voorbij is, zal de keel niet meer droog zijn. / [E] When the fever has passed, the throat will not be dry anymore.

10.7. 結果體

結果體 (resultative) 標記「to2倒」構成「V + to2倒 + O」格式，其搭配對象有「tjhung3銃 (射擊)、khon3看、thang3聽、phi7鼻 (聞)」等動詞。表示動作已經實現或有結果 (吳福祥2002:28)。

- (1) a. Ma7-njin5 tjhung3-to2 ki5. (1897:40 / 1979:46)
 乜人誰 銃倒 佢?

b. =

- c. 什麼人用槍打他? / [N] Wie heeft hem geschoten? / [E] Who shot him?

- (2) a. Ngai5 tsho1-sian1 loi5, khon3-to2 liong2-tjak4 njin5 siong1 ta2. (1897:48 / 1979:56)
 我 坐先 來，看倒 兩隻 人 相 打。

b. ŋai⁵⁵ tʂho⁵³ sen⁵³ loi⁵⁵, kʰon²¹ to³⁵ lioŋ³⁵ kai²¹ ŋin⁵⁵ sioŋ⁵³ ta³⁵
 我 坐先 來，看倒 兩 個 人 相 打。

- c. 我剛才看到兩個人 (在) 打架。 / [N] Zoo even zag ik twee mensen vechten. / [E] Just now I saw two people fighting.

- (3) a. Ngai5 phi7-to2, m5-ti1 ma7-kai3 tjhiu3. (1897:108 / 1979:134)
 我 鼻倒聞到，唔知 乜個 臭臭味。

b. ŋai⁵⁵ pʰi³³ to^{35/35-33}, m⁵⁵ ti⁵³ mak³² kai²¹ tʂhiu²¹
 我 鼻倒， 唔知 個 臭。

- c. 我聞到了，不知道什麼臭味。 / [N] ik weet niet wat voor stank ik ruik. / [E] I don't know what kind of stench I am smelling.

亦可形成隔開式。例句 (4) 的「看唔倒」是可能補語結構，其詞義是“看不到”。

- (4) a. Ngai1-kai3 muk4-kiang3 m5-kian3, ngai5 khon3 m5-to2, nji5 jiu1 khon3-to2 mo5. (1897:35 / 1979:41)
 我個 目鏡 唔見， 我 看 唔倒， 你 有 看倒 無?

b. =

- c. 我的眼鏡看不見，我看不到，你看到了嗎? / [N] Mijn bril is niet goed, ik zag het niet, zaagt gij het? / [E] My glasses are no good. I didn't see it. Did you?

如上所提的特點與海陸客語平行。海陸客語的結果體標記「倒」亦可當作狀態補語標記 (參看9.1. 例句 1b)，而《陸豐》沒有這種例子。

11. 處置句

處置式的原型構式為「S + D + O + V + R」(S 為主語、D 為處置標記、O 為賓語 (處置對象)、V 為謂語動詞、R 為結果狀態等)。其原型義為「S 對於 O 所示的特定的對象加以謂語動詞所示的動作行為使它發生變化」。這個變化包括 O 位置的變化。海陸客語的處置句是主要以「lau⁵³摻」或「tʰuŋ⁵⁵同」為處置標記

(D)。如果這個構式叫做狹義處置句的話，《陸豐》基本上沒有狹義處置句，而用賓語前置句（例句 1 a）或用複指賓語（例句 2 a）、連動句（例句 3 a）、兼語句（4 a（2）（3））等廣義處置句。總之，《陸豐》狹義處置句的使用頻率微乎其微，狹義處置式沒有海陸客語發達。

(1) a. Lia1-kai3 ngai5 oi3 kong2-tjon2 Thong5-njin5 woi1. (1897:50 /1979:58)

這個 我 愛要 講轉 唐人話中國話。

b. (1) lia⁵⁵ kai²¹ ŋai⁵⁵ oi²¹ koŋ³⁵⁻³³ tʃon³⁵ tʰoŋ⁵⁵ ŋin⁵⁵ voi⁵³ / (2) lia⁵⁵ tʃak⁵ ŋai⁵⁵ oi²¹ tʃuŋ³³ tʰoŋ⁵⁵ ŋin⁵⁵ voi⁵³ koŋ³⁵

這 個 我 愛 講轉 唐人話。 / 這 隻 我 愛 用 唐人話 講。

(3) ŋai⁵⁵ oi²¹ lau⁵³ lia⁵⁵ tʃak⁵ koŋ³⁵⁻³³ tʃon³⁵ tʰoŋ⁵⁵ ŋin⁵⁵ voi⁵³

我 愛 摻把 這 隻 講轉 唐人話。

c. =我想把這個翻譯成中國話。 / [N] Ik wil dit in het Chineesch vertalen (mondeling). / [E] I want to translate this into Chinese (spoken).

(2) a. Lia1 sju1 eu5-thet4 un5 ki5. (1897:124 / 1979:-)

這 書 □掉 □ 佢。

=10.6.1. 例句 (4)

b. lia⁵⁵ pun³⁵ tʃu⁵³ oi²¹ tʰiau³³ to²¹ kai⁵⁵ vui³³

這 本 書 愛 □扔 到 該位。

c. 把這本書扔到那裡。 / [N] werpen dat boek weg. / [E] throw this book away.

(3) a. Tjha1 li5-tjak4 tut4 hi3 on3-tshat4-sii1. (1897:70 /1979:83)

□提 這隻 □瓶子 去 按察司主審官。

b. na⁵³ lia⁵⁵ tʃak⁵ aŋ⁵³ ŋə⁵⁵ pun⁵³ tʃu³⁵⁻³³ tʃim³⁵⁻³³ kon⁵³ kai⁵⁵ vui³³.

拿 這 隻 罌仔瓶子 分給 主審官 該位。

c. 把這個瓶子提到主審那裡。 / [N] Breng deze flesch naar den Hoofdrechter. / [E] Bring this bottle to the head judge.

有一些例句使人懷疑是否使用處置標誌。例句 (4) a (1) 的「Tsong1□」或許是「tʃiong1將」字之誤，那樣的話，它應為處置標記。另一個可能性是它與畚語的處置標記「tʃon³將」（惠東）（毛宗武等1986：56）有關。

(4) a. (1) Tsong1 ngai5 kong2-kai3 wa7 ki5 ti2. (1897:62 / 1979:74)

□ 我 講個 話 佢 知。

(2) Kong2 ki5 ti2 ngai5 wa7-kai3.

講 佢 知 我 話個。

(3) Wa7 ki5 ti2 ngai5 kong2-kai3.

話 佢 知 我 講個。

b. { tʃiong⁵³ / lau⁵³ } ŋai⁵⁵ koŋ³⁵ kai²¹ koŋ³⁵⁻³³ ki⁵⁵ ti⁵³.

{ 將 / 摻 } 我 講 個 講 佢 知。

c. 把我說的告訴他。 / [N] Vertel hem, wat ik zeg. / [E] Tell him what I say.

12. 差比句

所謂差比句是由比較主體 (X)、比較基準 (Y)、比較標記 (「比」「過」等) 和比較結果 (A) 構成的。綜合《陸豐》和海陸客語的差比句，其句型可分為四種 (具體句型參看表十八)。可以將程度副詞「ko3過」置於比較結果之前。海陸客語則用「ha²¹較」。《陸豐》常用的句式為乙類 (「過」字句)，而海陸客語乙類的使用頻率很低，現在甲類 (「比」字句) 最為普遍¹⁹⁾。一般來說，甲類差比句分佈最為廣泛，而乙類差比句幾乎只限於南方漢語。吳福祥 (2010) 提出了乙類來源於粵語之說，就是源自粵語的乙類差比句影響到周圍的非粵語，使得這些語言產生此類差比句。但遠藤 (2016) 指出乙類原來是普遍存在於包括粵客閩語在內的南方漢語的。就丙類來說，《陸豐》裡沒有找到例子，而海陸客語則有此例，如：佢大我三歲)。

表十八 差比句類型的使用頻率

句式	《陸豐》		《新客》海陸	
	筆數	%	筆數	%
甲 X + 比 + Y + 過 + A	1	5	11	100
乙 X + (過) + A + 過 + Y	17	85	0	0
丙 X + A + Y	0	0	-	-
丁 X 比 Y, X 過 A	2	10	0	0

甲類

- (1) a. Ki5 pi2 ngai5 ko3 jiu1 tshian5. (1897:38 / 1979:44)
 佢 比 我 過 有 錢。
 b. ki⁵⁵ pi³⁵⁻³³ ngai⁵⁵ ha²¹ ʒiu⁵³ tshien⁵⁵
 佢 比 我 較 有 錢。
 c. 他比我有錢。 / [N] Hij is rijker dan ik. / [E] He is richer than I.

乙類

- (2) a. Ki5 jiu1-tshian5 ko3 ngai5. (1897:38 / 1979:44)
 佢 有 錢 過 我。
 b. =
 c. = (1)c
- (3) a. Thung1 Hiong1-kong2 mo5 ko3-ho2 ko3 lia1-kai3. (1897:63 / 1979:75)
 通 香 港 無 過 好 過 這 個。
 b. t^huŋ⁵³ hioŋ⁵³ koŋ³⁵ mo⁵⁵ ha²¹ ho³⁵ ko²¹ lia⁵⁵ ŋak⁵
 通 香 港 無 較 好 過 這 隻。

19) 印尼雅加達客語 (梅縣客語系統) 的差比句為「比」字句 (李小華2014:299)。假如印尼客語依然保留十八世紀以前的特色的話，「比」字句 (類似於甲類) 或許是較為古老的形式，而現代梅縣客語的「過」字句 (乙類) 或許是在粵語的影響下產生的。

- c. 全香港沒有比這個更好的。 / [N] In geheel Hongkong zijn er geen betere. / [E] In all of Hong Kong there are none better.

丁類

- (4) a. Ngai⁵ pi² ki⁵, ngai⁵ ko³ mo⁵ tshian⁵. (1897:41 / 1979:47)
我 比 佢，我 過 無 錢。
b. ŋai⁵⁵ pi³⁵⁻³³ ki⁵⁵, ha²¹ mo⁵⁵ ts'ien⁵⁵
我 比 佢，較 無 錢。
c. 我跟他相比，不太有錢。 / [N] Ik ben armer dan hij. / [E] I am poorer than he.

13. 結語

本文對《陸豐》所描寫的音系、代詞、小稱詞、介詞、量詞、補語、體貌、處置句、差比句等部分項目通過與現代臺灣海陸客語的對比加以初步的分析。《陸豐》與海陸客語雖然同屬於一個系統（海陸片），但是二者相隔一百余年的時間，分佈地點以及歷史背景也不相同，當然會有不同點。比如，就指示代詞系統而言，《陸豐》用三分法，而海陸與其他漢語族語言相同用二分法。就體貌系統而言，《陸豐》沒有屬於核心視點體的標記。其體貌系統的發展程度還不如海陸。總而言之，與海陸客語相比，《陸豐》還保留較為古老的特點。這次考察只不過是初步的，以後還要做進一步的分析。

參考文獻

〈歐文〉

- Bybee, Joan, Revere Perkins & William Pagliuca. 1994. *The Evolution of Grammar. Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Chappell, Hilary. 2013. Pan-Sinitic Object Marking: Morphology and Syntax. In : Guangshun Cao, Hilary Chappell, Redouane Djamouri and Thekla Wiebusch (Eds.) *Breaking Down the Barriers: Interdisciplinary Studies in Chinese Linguistics and Beyond*. Taipei: Academia Sinica Institute of Linguistics. 785-816.
- Chappell, Hilary and Christine Lammarre. 2005. *A Grammar and Lexicon of Hakka: Historical Materials from the Basel Mission Library*. Paris: École des hautes études en sciences sociales.
- Cheng, Robert L (鄭良偉). 1985. A Comparison of Taiwanese, Taiwan Mandarin, and Peking Mandarin. *Language*. 61-2 : 352-377.
- MacIver, Donald. (and revized by M.C.Mackenzie). 1926. *A Chinese-English dictionary: Hakka-dialect as spoken in Kwang-tung province*. Shanghai: The Presbyterian Mission Press.
- Rey, Charles. 1926. *Dictionnaire chinois-français: dialecte Hac-ka: précédé de quelques notions sur la syntaxe chinoise*. Hong Kong: Imprimerie de la Société des Missions-Étrangères. (1988年台北：南天書局影印出版)
- Schaank, Simon. H. 1897. *Het Loeh-foeng-dialect*. Leiden: E. J. Brill. (英文版：Lindauer, Bennett M. 譯 .1979. *The Lu-feng dialect of Hakka* (文字と言語 研究資料5) 特定研究「言語生活を充實發展させるための教育に関する基礎的研究」文字と言語班)
- Sybesma, Rint. 2014. A History of Chinese Linguistics in the Netherlands. In: Idema, Wilt L. (Eds.) *Chinese Studies in the*

Netherlands: Past, Present and Future. Leiden: Brill. 127-157.

〈中日文〉

- [Chen] 陳前瑞.2008.《漢語體貌研究的類型學視野》。北京：商務印書館。
- [Deng] 鄧思穎.2015.《粵語語法講義》。香港：商務印書館（香港）有限公司。
- [Donaldson] ドナルドソン, B.C.(石川光庸・河崎靖譯).1999.『オランダ語誌』。東京：現代書房。(Donaldson, B.C.. 1983. *Dutch: A Linguistic History of Holland and Belgium.*)
- [Endo] 遠藤雅裕.2010a.〈台灣海陸客語的完整體〉,《臺灣語文研究》5-1: 37-52。
- [Endo] 遠藤雅裕.2010b.〈台灣海陸客語的 [to²¹] 與 [to³⁵]〉. *Proceedings of the 22nd North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-22) and the 18th Annual Meeting of the International Association of Chinese Linguistics (IACL-18)*:301-315.
- [Endo] 遠藤雅裕.2014.〈南方漢語のモダリティ標識「有」について-臺灣海陸客家語を中心に-〉,《中國文學研究》40:89-113。
- [Endo] 遠藤雅裕.2016.〈臺灣海陸客家語の比較文-および南方漢語の「過」字比較文について-〉,《中國文學研究》42:30-56。
- [Hashimoto] 橋本萬太郎.1971.〈バアゼル訪書誌〉,《中國語學》215:8-14。
- [He] 何耿鏞.1993.《客家方言語法研究》。廈門：廈門大學出版社。
- [Huang] 黃惠珍.2008.《印尼山口洋客家話研究》(國立中央大學客家研究所碩士論文)。
- [Huang] 黃雪貞.1997.《梅縣話音檔》。上海：上海教育出版社。
- [Jiang] 江敏華.2013.〈台灣客家話動趨結構中與體貌有關的成分〉,《語言暨語言學》14.5:837-873。
- [Jiang] 江敏華.2017.〈客語傳教士文獻中所見「話」與「講」的語法化與詞彙化〉,何大安、姚玉敏、孫景濤、張洪年、陳忠敏等主編《丁邦新先生八秩壽慶論文集》。北京：社會科學文獻出版社。
- [Kokubu] 國分直一・黃旭初・張上卿.1944a.〈村的歷史と生活(上)-中壠台地の「湖口」を中心として-〉,《民俗臺灣》4-5:2-17。
- [Kokubu] 國分直一・黃旭初・張上卿.1944b.〈村的歷史と生活(下)-中壠台地の「湖口」を中心として-〉,《民俗臺灣》4-6:22-45。
- [Lai] 賴文英.2015.《臺灣客語語法導論》。臺北：臺大出版中心。
- [Li] 李如龍・張雙慶主編.1992.《客贛方言調查報告》。廈門：廈門大學出版社。
- [Li] 李小華.2014.《印尼客家方言與文化》。廣州：華南理工大學出版社。
- [Liang] 梁心俞.2007.《印尼西加地區海陸客語接觸研究》(輔仁大學語言學研究所碩士論文)。
- [Lin] 林立芳.1996.〈梅縣方言動詞的體〉,張雙慶主編《中國東南部方言比較研究叢書(2):動詞的體》。34-47。香港：香港中文大學。
- [Liu] 劉還月.2001.《臺灣客家族群史・移墾篇》(上)。南投：臺灣省文獻委員會。
- [Lu] 盧彥傑.2006.〈記錄一種客家話：《LOEH-FOENG-DIALECT》(客語陸豐方言)的語言特色〉,《語文學報》13:235-250。
- [Lu] 呂嵩雁.2007.《客語《陸豐方言》語言演變研究》(私家版)。
- [Lu] 呂嵩雁.2010.〈客家話的一口氣：《陸豐方言》為例〉,《臺灣客家語文研究輯刊》1:1-24。

- [Mao] 毛宗武·蒙朝吉編·1986.《畬語簡志》。北京：民族出版社。
- [Matsumura] 松村智雄.2017.《インドネシア國家と西カリマンタン華人—「邊境」からのナショナリズム形成》。東京：慶應義塾大學出版會。
- [Nakanishi] 中西裕樹.2003.《畬語海豐方言基本詞彙集》(京都大學人文科學研究所言語史叢刊1。京都：人文科學研究所。
- [Peng] 彭盛星.2010.〈台灣海陸客家話和廣東陸河客家話的語音比較〉，《臺灣客家語文研究輯刊》1:187-218。
- [Su] 蘇嫩祺.2010.《陸河客家話研究》(國立中央大學客家研究所碩士論文)。
- [Tang] 湯廷池.2000.〈閩南語的「動貌詞」與「動相詞」〉，《漢語語法論集》。201-220。臺北：金字塔出版社。
- [Wang] 王湄臺編.1962a.《新客話課本》第一～二本。新竹：天主教華語學院。
- [Wang] 王湄臺編.1962b.《新客話課本：羅馬字注音》第一～二本。新竹：天主教華語學院。
- [Wu] 吳福祥.2002.〈南方方言裡虛詞“到(倒)”的用法及其來源〉，《中國語文研究》2002-2: 28-46。
- [Wu] 吳福祥.2010.〈粵語差比式“X + A + 過 + Y”的類型學地位-比較方言學和區域類型學的視角〉，《中國語文》2010-3:238-255。
- [Wu] 吳中杰.2012.〈台灣海陸客家話的起源與形成〉，《歷史語言學研究》5:259-270。
- [You] 游文良.2002.《畬族語言》(畬族研究書系)。福州：福建人民出版社。
- [Zhang] 張屏生.2007.《台灣地區漢語方言的語音和詞彙》冊一～四。台南：開朗雜誌事業有限公司。
- [Zhuang] 莊初昇、劉鎮發.2002.〈巴色會傳教士與客家方言研究〉，《韶關學院學報》2002-7:1-8。(莊初昇2004《韶華集-漢語方言學論稿》香港：香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心(196-206頁)所收)

(法學部教授·言語學)